

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy chce zaś on przejść do Achai zachęciwszy bracia napisali uczniom przyjąć go ten przybywszy nadał się wiele tym którzy uwierzyli przez łaskę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zapragnął przejść do Achai, bracia zachęcili (go) i napisali* do uczniów, aby go przyjęli; a on, gdy się tam zjawił, bardzo pomagał tym, którzy przez łaskę** uwierzyli, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ponieważ chciał) zaś on przejść do Achai, zwróciwszy się bracia* napisali uczniom, (by) przyjąć go. Ten przybywszy nadał się wielce (tym) (którzy uwierzyli) z powodu łaski. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy chce zaś on przejść do Achai zachęciwszy bracia napisali uczniom przyjąć go ten przybywszy nadał się wiele (tym) którzy uwierzyli przez łaskę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy zapragnął przenieść się do Achai, bracia zachęcili go do tego, a także napisali do uczniów, aby go przyjęli. Na miejscu okazało się, że był bardzo pomocny dla tych, którzy dzięki łasce uwierzyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy chciał udać się do Achai, bracia go zachęcili i napisali do uczniów, aby go przyjęli. Gdy <i>tam</i> przybył, bardzo pomagał tym, którzy uwierzyli dzięki łasce <i>Bożej</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy chciał iść do Achai, napomniawszy go bracia, pisali do uczniów, aby go przyjęli; który gdy tam przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli z łaski Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy chciał iść do Achajej, napominając bracią pisali do uczniów, aby go przyjęli. Który, gdy przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przybył, pomagał bardzo za łaską Bożą tym, co uwierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś zapragnął przenieść się do Achai, bracia zachęcili go i napisali do uczniów, aby go przyjęli; gdy tam przybył, pomagał wielce tym, którzy dzięki łasce uwierzyli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ chciał wyruszyć do Achai, bracia zachęcili go i napisali list do uczniów, aby go przyjęli. Gdy przybył, pomagał bardzo tym, którzy dzięki łasce Bożej uwierzyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zamierzał wyruszyć do Achai, bracia napisali list polecający do tamtejszych uczniów. Prosimy w nim, aby go życzliwie przyjęto. Gdy tam przybył, pomagał tym, którzy uwierzyli dzięki łasce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ chciał przepłynąć do Achai, bracia napisali polecający list do uczniów, aby go przyjęli. Gdy tam

¹⁾ <x>540 3:1</x>

²⁾ <x>510 4:33</x>; <x>510 20:24</x>

³⁾ Częsta w N.T. nazwa chrześcijan.

			przybył, wiele pomógł tym, którzy już z łaski Bożej uwierzyli,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Apollos wyraził potem chęć pójścia do Grecji. Bracia dali mu list polecający do tamtejszych chrześcijan, aby go dobrze przyjęli. Po przybyciu na miejsce, dzięki niezwykłym uzdolnieniom okazywał wielką pomoc tym, którzy uwierzyli. W publicznych dysputach na podstawie Pisma Świętego skutecznie przekonywał Żydów, że Jezus jest Mesjaszem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zamierzał wyruszyć do Achai, bracia napisali list polecający do uczniów, aby go przyjęli. Kiedy tam przybył, dzięki swoim zaletom pomagał bardzo tym, którzy uwierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли він хотів піти до Ахаї, заохотивши, брати написали учням, щоб прийняли його, а він, прийшовши, дуже допоміг тим, що повірили через ласку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ponieważ chciał on pójść do Achai, bracia go zachęcili oraz napisali uczniom, by go przyjąć. Zaś po przybyciu, zgromadził on wielu tych, którzy uwierzyli z łaski.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy rozważał, czy nie przeprowadzić się do Achai, bracia zachęcili go, by tak uczynił, i napisali do tamtejszych talmidim, aby go przyjęli. Przybywszy, wielce pomógł tym, którzy przez łaskę zaufali,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ pragnął się udać do Achai, bracia napisali do uczniów, usilnie ich zachęcając, aby go przyjęli życzliwie. on więc, przybywszy; wielce dopomógł tym, którzy uwierzyli dzięki niezasłużonej życzliwości [Bożej];
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ponieważ chciał odwiedzić Achaję, wierzący napisali mu list polecający, aby go tam przyjęto. Po przybyciu, bardzo pomógł wszystkim, którzy zaufali łasce Pana.